

9. Appendix

The appendix tables present all the divergent counterparts (i.e. overt and zero) of both prepositional phrases, as they appeared in the corpus. The Czech prepositional phrases and their overt divergent counterparts are underlined (except for restructuring and fixed multiword expressions).

Appendix table 1. Czech divergent counterparts of English v/ve prepositional phrases

No	CZ	EN
1	<u>V týchle místnosti</u> nikdo neobsluhoval a neutíral stoly, nikdo se nikoho neptal, co by si dal, a nedopalky se v popelnících vršily jako majestátní žlutý ovó.	There was nobody <u>there</u> taking orders or wiping tables, and the ashtrays were piled high with butts like majestic yellow ovoos.
2	<u>Ve Vršovcích</u> v bytě pana učitele, starého nábožného pána, čekalo je nemilé překvapení.	Once <u>there</u> and in the apartment of the teacher, a religious old man, they were unpleasantly surprised.
3	Já si představuju, že když to skládal, tak měl <u>v hlavě</u> něco povznesenýho, něco .., "hledal marně slovo, které by označilo rajský stav, v němž se nalézá duch, jenž tvoří.	I imagine that when he composed it he <u>was thinking</u> of something noble, something ... 'he was vainly searching for a word which would describe the blissful state of a spirit creating.
4	Už mu nechodí uklízet - teď zas prý pomáhá uklízet <u>v kostele</u> .	She no longer comes to clean his room - they say she's once again helping to clean <u>the church</u> .
5	A tak se jen dotejkám věci, který tu po Dzaje <u>v bytě</u> zůstaly, a myslím na její tváře, který bejvaly buclatý jako líčka kantonskejch capartů a z nichž zbylo jen něco málo volný, měkký kůže.	So now I just pace the apartment, touching the things she left behind and thinking of her face, of her cheeks, once as chubby as the cheeks on a Cantonese baby and all that was left of them now was a few loose flaps of skin.
6	Odhalíme, proč se <u>ve Třech mužích ve člunu</u> o psu nemluvílo, a dokážeme, že na žádné dlani nemůže být městečko, ani když to maminka řekla.	We will expose the truth of why <u>Three Men in a Boat</u> is silent about dogs despite Montmorency, and we will prove that the Czech author who believed on maternal authority that a town could be held in the palm of a hand was as unaware of dimensions as Shakespeare, who believed that a hamlet could be bounded in a nutshell.
7	Arnim miluje svou mladou ženu, Christiána miluje svého starého pána a Bettina nepřestává ani po svatbě <u>ve svém flirtu</u> s Goethem.	Arnim loves his young wife, Christiane loves her old gentleman and Bettina, even after her marriage, continues <u>her flirtation</u> with Goethe.

8	V soutěsce je mlha ještě hustší, než byla večer v pražských ulicích.	The <u>valley</u> mist was growing thicker, thicker than the fog I'd seen in the streets of Prague that evening.
9	Popravili mu nejlepšího přítele - samozřejmě dělám ze soudruha Huberta Steina nejlepšího přítele,	His best friend was executed (I have made Comrade Hubert Stein my best friend, although there was never any

	ačkoliv mě nikdy <u>ve zvláštní lásce</u> neměl.	love lost between us; still, that he was executed is the pure truth , or rather the filthy truth, and a little imaginative embellishment can do no harm).
10	Teda ani Jimmy Starrett nemá takovou hrud' s celým příslušenstvím, patrně, jako MacDougall, ani Leary, kterýho odhaduju na domácího přítele tý předsedkyně, ani starej Henrickson, kterej jí asi taky má <u>v práci</u> , jako má v práci, jen co já vim, eště aspoň pět vostatných, a rád by i mě , asi aby mu to dalo šťastný číslo sedum, aspoň mě zval na soukromou jachtu k projížďce po Karibským moři, jenže jak sem pravila svý přítelkyni Lubomíře	Anyway, Johnny Starrett didn't have the chest McGrogan had, all things considered, nor did Leary, who sure acted like an intimate friend of the family, and not even old Henrickson, who probably had his hand in too, the way he had with at least five other women I knew of, and he'd like to have with me as well, maybe to make up a lucky seven.
11	Sešli jsme se, sedli si k nízkému stolku, pili víno a hovořili v tom stavu zvláštního okouzlení, které přináší vědomí, že vše, co konáme i zažíváme, se ještě jednou zhodnocuje a osmysluje <u>v okamžiku</u> , kdy to sdělujeme milované bytosti.	We' d meet, sit by the low table, drink wine and talk in that strange state of enchantment which stems from the knowledge that everything we do and experience takes on new meaning and importance <u>the moment</u> we impart it to the person we love.
12	Jisto však je, že v době feudalismu vystupovali <u>v té úloze</u> žoldněří rytířů.	In feudal times, the knights' mercenaries fulfilled <u>this role</u> .
13	Když se rozloučili a vůz zmizel k Národní, vydal se ten kus zpět a přemýšlel znovu, jakou tak asi má malé kolečko <u>v obrovském soustrojí</u> reálnou možnost ovlivnit jeho chod.	When they parted and the car disappeared in the direction of Národní Avenue, he set off back toward Bredovská to the sound of detonations carried down from the radio on the spring wind. What chance, he wondered, did a small cog like he have of influencing the workings of this huge machine?
14	Byl rudý <u>ve tváři</u> .	<u>His face</u> was bright red.
15	<u>Ve svém černém obleku</u> splýval s chmurnou masou večerního obzoru.	<u>His black suit</u> blended in with the gloomy mass of the night horizon.

16	Zahanbený Niels C. Kölln se neptal, odkud se bere plavovlásčina jistota o nevině hlasu <u>v telefonu</u> .	The contrite Niels C. Kölln didn't ask why she was so sure of the innocence of the caller.
17	Že je to <u>v podstatě</u> hodná holka, jsme věděli oba a po mámě se jí přece po čase začít stejskat musí.	She was <u>basically</u> a good girl, we both knew that, he said, and sooner or later, at some point, she'd have to start missing her mother.
18	Objednal jsem aspoň víno, <u>v řeči</u> jsme už jen těkali od události k události, to nejpodstatnější jsme si stejně nesli dál uzavřeno v sobě.	At least I ordered some wine. <u>Our conversation</u> was leaping from one event to another, the most essential things we continued to carry locked up within us.

19	Za ta léta ve mně narůstala touha, aby se konečně přihodilo něco, co by proměnilo můj osud, zároveň se <u>ve mně</u> posilovala plachost, kterou jsem zdědil po mamince, takže jsem se lekal jakýchkoliv změn i všech cizích lidí.	Over those years there grew within me a longing for something to happen, something that would change my life, while at the same time <u>my</u> timidity, which I had inherited from my mother, increased and made me shy away from any kind of change and from all strangers.
20	"Všechno je <u>v pořádku</u> ," řekl Švejk, dívá se na zákopy," všechno je v ouplným pořádku, jenomže si tady Vídeňáci na vejletech mohou roztrhnout kalhoty.	"Everything is <u>alright</u> ," said Švejk looking at the trenches," everything is in absolute order, except here the Viennese can rip their pants on their outings.
21	<u>V těch dnech</u> se vrhal lačně po novinách a hltal i kusé zprávy vrchního velitelství, hledaje v nich umíněně známky slabosti, ochabnutí na východě, jen trochu zřetelné známky obratu.	He threw himself hungrily on the newspapers <u>these days</u> , even turning up the brief reports from the German High Command, trying obstinately to find in them any sign of weakening, any slackening in the East, even the slightest hint of a change in the tide of war.
22	Mr. Right, dospěv <u>v žlutém taxíku</u> velikými oklikami na molo Cunard Line, usoudil, že se definitivně zbavil paní Deborah Bellové, před níž právě prchal do Evropy.	After taking <u>a Yellow Cab</u> around Robin Hood's barn to get to the Cunard Line pier, Mr. Right presumed he'd lost Deborah Bell for good. She was the reason he was fleeing to Europe - she was his mistress, and she was an altar - happy widow.
23	Na to Buback konečně slabě kývl, ale nepohnul se a nepromluvil dál, dokud Litera <u>v plném tempu</u> nezabočil na silničku vedoucí od tramvajové smyčky vzhůru ke Kavčím horám a odstředivá síla ho nepřimáčkla na Moravu.	At this Buback finally nodded weakly and fell silent. He did not move or speak again until Litera veered <u>full speed</u> into the narrow street that led from the tram terminus up to Kavčí Hory. The turn threw him across the seat into Morava.
24	Všechno se <u>ve mně</u> bouřilo.	<u>My</u> blood was boiling.

25	V posledním roce posledního velkého evropského míru, kdy po Praze jezdily koňské drožky, dámy nosily zlaté lorňony a pánové v kapsičkách vest zlaté dvacetikoruny s portrétem vládnoucího císaře, sedával u okna starého patricijského domu Gráfů, jehož základy pocházejí z 11. století, prapravnuk správce lobbkovického panství, pravnuk pachtýře knížecího lobbkovického dvora Zlatodoly, vnuk novoměstského obchodníka suknem a nejstarší syn c. a k. gymnasiálního profesora historie Evžen Gráf v prvním patře	In the final year of the last great European peace, when horse-drawn carriages trundled through Prague, when ladies wore lorgnettes of gold, and gentlemen carried in their vest pockets 20-crown gold pieces bearing the reigning emperor 's portrait, on the second floor of the old patrician house belonging to the Gráfs, whose roots went back to the 11th century, the great-greatgrandson of the Lobkowitz estate administrator, great-grandson of a tenant farmer of the Lobkowitz farmstead Golden Valley, grandson of a Prague dealer in cloth, and the
----	---	--

	vysoko nad tržištěm <u>v Havelské ulici.</u>	eldest son of a history teacher at the C & K Gymnasium, Evžen Gráf would sit at the window above the <u>Havelská Street Market</u> , hunched over a French textbook.
26	V elegantním kabátku se sealskinovou podšívkou, nějaká nákladná butika <u>v Yorkvillu.</u>	It's Irene Svensson, in an elegant coat with an inner lining of sealskin, bought no doubt in an expensive <u>Yorkville boutique.</u>
27	Dozvěděl se, že <u>v červenci</u> přebývám na Zbraslavi, a má pocit, že Beáta by o to docela stála.	He had heard I was spending <u>July</u> in Zbraslav and had the feeling that Beata would rather like the idea.
28	I za ní jsou nálepky, a každá nálepka svědčí o nedostatku lidskosti <u>v tom smyslu</u> , že kritik přistupuje k dílu ne jako ke svědectví o člověku, jenž se také snaží v tom přetěžkém povolání (povolání ve smyslu Šaldově, ne Mzdových tabulek), ale jako ke kádrovému materiálu, z něhož má vybrat kandidáty pro nějakou vedoucí složku.	Behind it, too, there are labels and every label testifies to a lack of human insight. The critic sees the work not as the testimony of someone who is trying to do his best in that most difficult of all vocations (vocations in Salda's sense , not in the sense of the Wages Control Index), but as some kind of cadre material on the basis of which they have to choose candidates to fill leading posts.
29	Připadám jim asi jako tvrdohlavý dirigent, který čeká, až utichne poslední zvuk <u>v sále</u> , až nebude slyšet ani zakašlání, ani dech.	I must have looked to them like a pig-headed orchestral conductor who refuses to start until the very last sound, cough, or even breath, has died away.
30	Tam stála Zuzán, u kuchyňského stolu, před sebou otevřeně Nielsovy úřední písemnosti, a <u>v ruce</u> provinile držela dvě fotografie.	The singer turned to see Zuzka standing at the kitchen table with Niels's briefcase in front of her, holding two large photographs.

31	"Slyšel jste, jak tam píše, jak - " i Santnerka se trochu zarazí, ale je už příliš <u>v ráži</u> , " - jak souložil s Máchovic služkou -"	"Do you know that Macha writes about how he ... " - and here even Mrs. Santner hesitates , but she's too fired up to stop - " how he quote fucked the family maid- "
32	Vybavilo se mi totiž, jak jsem takhle hrával poslední dva roky na Prvního máje a jak Pražák Zemánek tančil vedle mne <u>v kroji</u> , rozpřáhal ruce a zpíval.	I suddenly saw myself playing in the last two May Day parades with Prague-born Zemanek at my side singing and dancing and waving his arms.
33	Smích následuje až vzápětí jako tělesná reakce, jako křeč, <u>v níž</u> už žádné myšlení není.	Laughter follows afterwards as a physical reaction, as a convulsion no longer <u>containing</u> any thought.
34	Nejrychleji letí pokrok <u>v technice</u> vpravování kovu do těla.	The technology of forcing metal into bodies advances the swiftest.
35	Vedle mě si přisedl mladý zavalitý kretének s tikem <u>ve tváři</u> , vyndal ze skříňky pár špinavých holínek, obrátil je podrážkami vzhůru, a skutečně, z jedné z nich vyteklo množství tekutiny, která jen v	A squat young idiot with a nervous <u>facial</u> tic sat down next to me, took out a pair of dirty shaft-boots from a locker, and turned them upside down. From one of them there ran out a quantity of liquid which might just

	lepším a méně pravděpodobným případě pocházela z vodovodu, a hned začal na nás všechny pokřikovat řečí, z níž jsem nedokázal rozeznat ani jediné slovo.	have, but most probably did not, come from a tap. He immediately began to scream at us all in a language of which I was unable to make out a single word.
36	<u>V kinech</u> už to nedávaj.	Stuff <u>theaters</u> don't show anymore.
37	Jednak ho v jeho nevinosti nenapadlo nic špatného, jednak byl příliš rozežhavený četbou, k jaké se předtím <u>v životě</u> nedostal.	"My father skipped over such annotations, partly because, in his innocence, he saw nothing sinister in the fact that Pytlík brought the bank manager regular reports to be passed on to the Gestapo, and partly because he was far too overheated by the more exotic material, for he had probably never encountered anything like it before.
38	Potoku, my sme <u>v podstatě</u> vyřízený! zařval Micka.	No, Hunter's around, that's on the agenda, but wait ... <u>basically</u> , Potok, we're wiped out! Micka roared.
39	<u>V místnosti</u> trvá šero, které smazává i ty poslední vrásky, které bych snad byl s to svýma dalekozrakýma očima zahlédnout.	<u>The room</u> is in semi-darkness which obliterates even those little lines which I would probably not have seen anyway with my long-sighted eyes.
40	<u>V zahraničí</u> , psalo se v článku, se bankovky ničí pomocí kladivových mlýnů, velkých jako dvoupatrová budova.	<u>Abroad</u> , the article claimed, banknotes were destroyed in crushing mills the height of a two-storey building.

41	Najma se <u>v lidech</u> neplete.	When it comes to people, Naima doesn't make mistakes.
42	A já vím, že dupe vztekem, že se tu promenuji <u>v téhle podobě</u> : bezzubý, plešatý a s touhle směšnou věcí nad očima. "	And I know she stamps her feet in fury because I parade around <u>this way</u> : toothless, bald and with this ridiculous gadget over my eyes.'
43	Tam ji umístil vedle čehosi, co vypadalo jako návrh na likérový stolek spatřený někým <u>v opiovém snu</u> .	There he stood it beside a coffee table that looked like a figment of an opium dreamer's imagination.
44	V našem světě, kde je den ze dne více tváří, které jsou si čím dál podobnější, to má člověk těžké, když se chce utvrdit <u>v originalnosti</u> svého já a přesvědčit sám sebe o jeho neopakovatelné jedinečnosti.	In our world, where there are more and more faces, more and more alike, it is difficult for an individual to reinforce <u>the originality</u> of the self and to become convinced of its inimitable uniqueness.
45	Ty mi nevadily, později jsem si to vysvětloval Lordem Verulamem <u>v podání</u> EAP:	They show a pretty, small-town girl in a floral-pattern dress. She had bandy legs, but I didn't mind. I later explained this to myself with the aid of Bacon , Lord Verulam <u>as quoted by</u> E.A.P. when he wrote:
46	Utíkal jsem parkem, ruce přitíštěný na obličej, slyšel jsem svůj dech a zuby, jak o sebe narážej, nevládnul	I fled through the park, hands pressed to my face, I could hear my breath and my teeth knocking, couldn't

	jsem čelistma ... <u>ve tváři</u> mi škubalo.	control my jaws ... <u>my face</u> was twitching.
47	Zdá se mi, že ono agresivní, slavnostní, přísné "es muss sein! už dávno tajně Tomáše dráždilo a že <u>v něm</u> existovala hluboká touha proměnit v Parmenidově duchu těžké v lehké.	It is my feeling that Tomas had long been secretly irritated by the stem, aggressive, solemn 'Es muss sein!' and that <u>he</u> harboured a deep desire to follow the spirit of Parmenides and make heavy go to light. Remember that at one point in his life he broke completely with his first wife and his son and that he was relieved when both his parents broke with him.
48	Věřila jsem, že je <u>v pořádku</u> přijímat Boží lásku na místě, kde přijímám i lidskou.	I believed that it was <u>correct</u> to accept divine love in the place where I accept earthly love, too.
49	Hleděl na něho <u>v ustrnutí</u> , protože pochopil svůj problém: i on se zapřičil ze strachu, že jedinečný výkon z poloviny února nezopakuje, že se příště zesměšní stejně jako už jednou.	He looked on, <u>paralyzed</u> , recognizing his own dilemma: he too was holding back, out of fear that his single success could not be repeated, that next time he would make a laughingstock of himself again.

50	V přepychu, kterým byla obklopena, stávala se jí nesnesitelnou myšlenka, že jediný muž, kterého milovala a dosud miluje, musí si vydělávat svůj chléb jako dělník <u>v dolech</u> .	Being in the lap of luxury herself , she was constantly troubled by the unbearable thought that the one man she ' d loved in the past and loved still was forced to earn his living as a <u>mineworker</u> .
51	Někdo z jejích milenců <u>v ní</u> musel vzbudit přímo vášnivý zájem o pistole.	I think one of her lovers got <u>her</u> interested in pistols.
52	Srolovaný peníze mě tlačily v botách a <u>v dělu</u> mi bylo všelijak.	The rolled-up money was pinching my feet and <u>my del</u> was all hot and uncomfortable.
53	Ohlédl jsem se <u>v rozpacích</u> dozadu a ustrnul jsem: předpokládal jsem je v sále, a oni byli v zákulisí a dívali se na mne velikýma, zvědavýma očima.	<u>Bewildered</u> , I turned round and I was aghast: I expected them out front, and instead they were at the back of the stage, gazing at me with wideopen, inquisitive eyes.
54	Je <u>v limbu</u> .	<u>Croaked</u> .
55	Jana je nádherně nezničitelná, až na schodech našeho domu se jí začaly zavírat oči, a tak jsem si ji nesl domů <u>v náručí</u> a už spící ji ukládal na její kavalec,	Jana 's wonderfully indestructible, only when we got back home did her eyes begin to close, and on the front steps I picked her up and placed her already asleep on her bed,
56	Dolgorma bydlela tyhle prázdniny <u>v geru</u> s náma.	Dolgorma stayed with us when she came on vacation this year.
57	Vona teď chodí s jedním bavorským paleontologem (to je prej taková nějaká věda, německá, kerá vůbec k ničemu není: něco jako diamant), ale <u>v jednom kuse</u> mu nadává, dost sprostě (Po kom to to dítě má?)	Now she's going out with some Bavarian palaeontologist (they claim it's a legit science, a German science, but I can't see that it's good for anything at all: something like dialectic materialism), but she's <u>forever</u> nagging at him, often quite nastily (I wonder who the child takes

		after?)
58	Ale ani <u>v tom</u> neviděl nikdo známku uvědomělosti, hlásili se o to přece i jiní, když potřebovali, aby si jich velitel všiml a povolil jim vycházku.	But nobody saw <u>that</u> as a sign of my political conscientiousness either: the others volunteered too, when they needed to attract the company commander's attention for an evening's leave.
59	Dokázal ještě pochopit, že druhý i třetí den přinesl tisk jen snímky zohavených obětí prvního náletu na Prahu, ačkoliv ho mrzelo, že právě <u>ve srovnání</u> s náhodným účinkem traskaviny nevynikne jeho ČISTÁ PRÁCE.	On the second and third days he was patient when the news brought only pictures of disfigured victims from the first Prague air raid - although it annoyed him that his IMMACULATE WORK <u>would not be contrasted</u> with the random results of bomb explosions.

60	V té chvíli dítě ztichlo <u>ve svém</u> povídání a zvedlo k němu oči plné ženské touhy a náročnosti.	At that moment the child fell silent and lifted to him eyes full of womanly longing and insistence.
61	Na štíhlých podstavcích lemujících <u>v dlouhých řadách</u> aleje byly postaveny mramorové busty slavných Italů.	<u>Long rows</u> of marble busts of famous Italians, standing on pedestals, lined the avenues of trees.
62	Ksichty chlastaly akorát pivo a já teda klidně cáloval, holky si vyprosily ještě pár kovovejch korun na juke - box a přehrávaly si <u>v jednom kuse</u> Don, Diri Don, takovej cajdák, pořád kolem dokola a úplně si přitom chrochtaly.	The faces were downing beer, so I gladly coughed up, then the girls asked for another couple of crowns for the jukebox and <u>constantly</u> played "Don, Diri Don," such a schmaltzy tune, over and over, grunting to it all the while.
63	Spíš to, než že by se <u>v něm</u> hnulo svědomí.	More likely than a change of heart.
64	Smrt hladem není lehká, a on se rozhodl, že <u>v případě</u> , že by nebylo jiného východiska, použije svého revolveru, aby si zkrátil dlouhé utrpení.	Starvation did not represent an easy exit from this world and he had decided that <u>were there</u> no other way out he would use his revolver in order to end the agony.
65	Vstoupil jsem nepozorován a stačil jsem tedy zaslechnout, jak parťák o komsí zaujatě vykládá, že to byl frajer, šel vždy střemhlav k zemi a vybíral to teprve tehdy, když všichni , co jen čuměli, už měli <u>v kalhotách</u> .	I entered unobserved and managed to overhear the foreman earnestly recounting how someone was a real show-off, always nose-dived right to the ground and pulled out only when all those who were merely standing and staring had plastered their trousers.
66	Obrátil jsem se a pokračoval <u>v přípravě</u> ohniště.	I turned away and continued <u>to prepare</u> the fire.
67	Už nemá nejmenší chuť pokračovat <u>v běhu</u> .	She no longer has the slightest desire to continue <u>her run</u> .
68	Tak s tímhle pánem jsem chtěla dneska <u>v noci</u> být.	So this is the gentleman I wanted to be with <u>tonight</u> -
69	To už nejsou skutečné lidové písně, ale písně, které jsme my sami <u>v souboru</u> vytvořili z ducha lidového umění.	They are not genuine folk songs, but songs we ourselves have composed in the folk art spirit.
70	museli jsme se k sobě tisknout, protože jsme se báli, snad <u>v tom mraveništi</u> byly nějaký fosforeskující větve, čet jsem kdysi o věcech zpuchřelého dřeva.	we squeezed together out of fear, <u>one of the anthills</u> had some kinda phosphorescent twigs in it, I'd read somethin once about rotten wood.
71	Nejsou pro vás Němci riskantní hosti <u>v tomhle čase</u> ?	Aren't Germans risky guests for you <u>these days</u> ?

72	A tak se vlíknem s Romanem jak dvě převařené nudle prachem ulice (děsná votrava vláčet se pěšourem, když máte fáro rozbitý), tý ničemný sprostý špinavý ulice, která mě teď nenávidí jak hyenu, to ze závisti, nepřejou mi tydle bílý minišaty a vedle mě mýho careviče <u>v oblečku</u> z bílýho hedvábí trhněte si nohou, vandráci.	And so Roman and I trudge on like overcooked noodles through the dust of the street (it's a pain in the ass to walk when your car's broken), these worthless, nasty, dirty streets that hate me now as if I were a hyena, out of envy, they envy me my white minidress and my czarevitch beside me <u>wearing</u> a white silk suit - buzz off, you losers.
73	Jako když jsou ty závody <u>v chůzi</u> .	Like when they have <u>speed-walking</u> races.
74	Chodila jsem do sumu a na otáčivý válce lepila každéj tejděn novéj papírek s prosbou, protože za sedm dnů písmo ošmataly ruce jinejch, který mlejnkama točili, a mojí modlitbu si odnášeli na dlaních do gerů a poschoďovejch paneláků, kde se po chodbách váleli mužský s butýlkama a jiný <u>ve svejch bytech</u> utírali sople vnučatům, a moje Dolgorma někde mezi nima musela bejt, ale nikdo z nich mi to neřekl, a přitom jsem se s některejma po pár měsících už znala.	Every week I went to the temple and pasted up a new appeal on the rotating cylinder, since in the seven days in between, the writing smudged off on the hands of all the others who spun the mills, and they carried off my prayers on their palms into gers and high-rise apartments, where men with bottles lay in the hallway, while others, behind closed doors, wiped away their grandkids' snot, and my daughter was somewhere out there among them, but none of them would tell me where, even though I knew some of them after a couple of months .
75	Poslyšte, беру vás vážně i <u>v tom</u> , že mi chcete pomoci bez postranních úmyslů.	"Listen, I also take you seriously <u>when you say</u> you want to help me without ulterior motives."
76	Redaktor dostal národní cenu, Kolodaj byl vsazen na watch - list a otec zaznamenal senzační úspěch: nepřišel jediný výhružný dopis, tak se ti katovi pacholci <u>v tu chvíli</u> lekli.	The journalist got a national award, Kolodaj was put on the watch list, and my father enjoyed a sensational success: he didn't get even a single threatening letter, so the hangman's henchmen must have been <u>momentarily</u> afraid.
77	Rychle jsem uvažoval, <u>v kolik hodin</u> se začíná stmívat.	I put down the phone, swiftly estimating meanwhile <u>what time</u> dusk usually fell.
78	Ne prosím, přísahat na to nemůže, léta si připadá jak <u>v kolovrátku</u> , jedna noc jako druhá a o dnech ví ještě míň, ale manželka si pamatuje, že ten den bombardovali Prahu, a on se to dozvěděl večer od ní.	No, sir, he couldn't swear to it; the years went round like a spinning wheel, one night was pretty much like the rest and he knew even less about the days, but his wife remembered they 'd bombed Prague
		that afternoon, and he'd heard about it from her in the evening.

79	Mé podráždění se <u>v průběhu</u> četby vytratilo, nakonec jsem se rozpačitě drbala ve vlasech, které mě po ránu svědily.	My irritation dissipated as I read; by the end I was confusedly scratching my hair, which had been itching since last night.
80	Nemohli jsme si dovolit jít domů, sešli jsme se u vodojemu a zjistili, že máme s sebou celkem Kčs 2, 20, což nestačilo ani na dvě autobusové jízdenky, šli jsme tedy pěšky tři hodiny k oprámu v lese, kde je voda hluboká a teplá, plavali jsme <u>v ní</u> bez plavek,	We didn't dare ask to go home, we met by the water tank and discovered that all we had was 2.20 crowns, which wasn't even enough for two bus tickets, so we walked three hours to the quarry in the woods, where the water is deep and warm, we swam naked
81	byla <u>v tom</u> jakási náhlá a nesrozumitelná tesknota a nebylo jí možno nijak vzdorovat.	there was a sudden and inexplicable melancholy that was impossible to resist.
82	Naše výhoda je <u>v tom</u> , že se lidé sotva přidají k úchylnému vrahovi českých žen.	One advantage is that people will hardly join forces with a depraved murderer of Czech women.
83	"Ty chodíš doma <u>v botách</u> ?"	"You wear <u>shoes</u> inside?"
84	Na terase Empire State mi bylo jako v pokoji s vyhlídkou na Černou horu v neděli <u>v zimě</u> .	Any pleasure I might have had from my trip to America was gone and I felt once more the way I had in that room with a view of Cerna Hora on a <u>winter</u> Sunday afternoon.
85	...nejde to moc dlouho nabízet trička s Betmenem, který si lítá kam chce, zatímco našinec tu musí čučet ve vedru, dloubat se <u>v nose</u> , čekat na zázrak...	cause there's only so long you can go on peddling T-shirts of Batman, who flies wherever he wants, while your average guy's gotta stick it out in the heat, picking <u>his nose</u> , waiting for a miracle...
86	Byli jsme rozloženi po křeslech, na stole nedopité skleničky vína, zaschlá káva <u>v šálcích</u> .	We were sprawled in the armchairs, unfinished glasses of wine and <u>empty coffee cups</u> were still on the table.
87	Opravdovost se nám pak změní <u>v neschopnost</u> žít či dokonce v původce duševních nemocí, odvaha v politováníhodnou slabost.	Honesty then becomes for us <u>an inability</u> to live or even a source of mental disorder, courage becomes pitiable weakness.
88	<u>V půli</u> cesty se zastavím a v úprku se vracím tam, odkud jsem vyšel, po bok své ženy.	<u>Halfway</u> I stop in my flight and return to where I've come from, to the side of my wife.
89	netoužil, aby někdo slyšel, jak si v koupelně čistí zuby a intimita snídaně <u>ve dvou</u> ho nelákala.	he had no desire to be overheard brushing his teeth in the bathroom, nor was he enticed by the thought of an intimate breakfast.
90	Snažili jsme se tvářit nevinně, ale cítili jsme, že rvačka je <u>ve vzduchu</u> .	We tried to look innocent, but it was clear a fight was brewing.
91	Nechápu, v čem je tvé dvojče?	"I don't understand, <u>how</u> is he your twin?"

92	Naši otcové a matky byli vojáky, neměli na nás čas, udržovali pevnostní město <u>v chodu</u> a to bylo dobře.	Our fathers and mothers were soldiers, they did n't have time for us, they kept the fortress town running and that was good enough.
93	... mě vůbec nebolelo <u>v boku</u> , dejchal jsem ... já vlastně celou tu cestu co jsem o sobě nevěděl odpočíval ... a teď se dozvim, je tam Černá a sama, je dostali ... dozvim se a to mi dávalo křídla ...	<u>my side</u> didn't hurt, I was breathin all right ... the whole way, actually, while I was knocked out, I 'd been resting ... an now I 'll find out, if Černá's there an by herself, if they got em ... I was gonna find out and that gave me wings ...
94	"Cák dyby von jenom kreslil ..." s těma třema tečkama, a tím to ponechal <u>v poloze obecný</u> , nikoli v konkrétní poloze Janky Helebrantový, kde sem to přestal?	"If only that was all the little bugger was nil to..." with those three dots, and he left it <u>hanging there as a generality</u> with no concrete reference to Janka Helebrantova, and where was I?
95	Slyší <u>v duchu</u> jeho hlas:	She could <u>almost</u> hear him say, 'I understand you.'
96	Přema stál stranou, <u>v rozpacích</u> .	Prema stood to one side, <u>embarrassed</u> .
97	nijak se nerozhlížela, neptala se, co je <u>v té či oné budově</u> , a vůbec se nechovala jako návštěvník vstupující poprvé do cizího města.	she never once looked around, never asked what <u>this or that building</u> was, never in any way behaved like a visitor who is seeing an unfamiliar town for the first time.
98	Nicméně mě ten rozhovor vyvedl z míry, místo abych se vrátil domů, toulal jsem se uličkami v blízkosti svého domova a pokračoval <u>v rozhovoru</u> , který byl stále osobnější a křehčí.	Even so the conversation had disturbed me, and instead of returning home I drifted through the little streets near where I lived and in my mind continued <u>the conversation</u> , which was becoming increasingly personal and brittle.
99	Považoval jsem ta věštění jen za zvláštní druh láskyplné hry, ale řekl jsem, že mně se přece musí všechno obracet <u>v dobré</u> , neboť mám život přidaný jako ten muž , co jediný přežil pád letadla , které před léty narazilo v Mnichově na kostelní věž , anebo jako ta dívka , co přežila pád letadla v Andách a pak se prodírala dni a noci sama džunglí , až z posledních sil dorazila k lidským sídlům .	I regarded this fortune-telling as a kind of lovers' game, but I said to her that everything was bound to turn out right because I had a charmed life like that man who alone survived the crash of the aircraft which some years ago hit a church tower in Munich, or like that girl who survived an air crash in the Andes and then alone, for several days and nights, tore her way through the jungle until with her last strength she reached some human habitation.
100	Spolu s Moravou držel Jetela v těsném sevření Matlák, bývalý mistr Matějských poutí <u>ve volném stylu</u> .	Pinning Jetel were Morava and Matlák, the former <u>freestyle</u> wrestling champion of the St. Matthew's Day carnival.

101	Teď měl Morava ten chladný kus kovu na dlani a k srdci mu z něho vzlínala vzpomínka na každý ze společných příhodů, kdy stačilo už jen odemknout, aby vstoupili ze světa vrahů <u>v uniformách</u> i bez nich do malého, ale pro ně dva bezhraničného světa jejich lásky.	Now Morava had this cold piece of metal in his palm, and the memory of their time together flooded back into his heart, when all he had to do was unlock the door to step out of the world of murderers (<u>uniformed</u> and otherwise) and into the small but boundless world of their love.
102	<u>Ve chvíli</u> , kdy by ji poslali Tomášovi, fotografie by se pro ně stala rázem bezcenná.	It would lose that value <u>the moment</u> they sent it to Tomas.
103	Několik židlí <u>v hledišti sálku</u> bylo ještě neobsazených;	There were still several free chairs;
104	Možná i dobrotivý Bůh ... je <u>v podstatě</u> ...?	Maybe even the good Lord is ... <u>basically</u> ...?
105	V Praze to taky vždycky poznám, jenže <u>v Praze</u> je neoslovuju.	Back in Prague I could always tell when somebody was a cop, but <u>there</u> I never spoke to them.

Appendix table 2. Czech divergent counterparts of English *z/ze* prepositional phrases

No	CZ	EN
1	Na holičově židli začínal běžící pás, který nás měl přetvořit ve vojáky: <u>ze židle</u> , na níž jsme pozbyli vlasů, jsme byli oddisponováni do sousední místnosti, tam jsme se museli svléknout donaha, zabalit šaty do papírového pytle, převázat provázkem a odevzdat u okénka;	The barber's chair inaugurated a production line designed to turn us into soldiers: after being deprived of our hair, we were hustled into the next room, where we were made to strip to the skin, wrap our clothes in a paper bag, tie them up with string, and pass them in at a window;
2	Hlava mi <u>z toho</u> šla kolem.	My head was spinning in circles.
3	Její matka nechtěla i poslední dceru ztratit do ciziny, proto odpověděla na inzerát sama a pan Brych odhadl <u>z koule</u> povahu nabízené nevěsty jako poslušnou.	Her mother didn't want to lose her last daughter to foreign pans too so she answered the ad herself, and <u>Mr. Brych's crystal ball</u> told the bridegroom that the proffered bride was essentially a compliant creature.
4	Ve vzpomínce na tu chvíli napadá Agnes myšlenka, nejasná, unikavá, a přece tak důležitá, možná nejdůležitější <u>ze všech</u> , že se ji snaží pro sebe zachytit slovy:	In recalling this moment, an idea came to Agnes, vague and fleeting and yet so very important, perhaps supremely important, that she tried to capture it for herself in words:
5	Páchne ti <u>z úst</u> .	<u>Your breath</u> smells.
6	Ano, otec té dívky zapadal prostě do hry, a Buback, drže se jejích pravidel, sejme navíc i úzkost a možná i neštěstí <u>z převtělení</u> své Hilde.	The girl's father was just a pawn in the game, and Buback, while respecting its rules, could spare <u>the reincarnation</u> of his Hilde any further fear and misfortune.

7	Otevířel jsem hubu, vylétl mi <u>z ní</u> tázavý zvuk.	I opened my mouth and a sound that might have been a question escaped.
8	<u>Z čehož</u> vyplývá: není nic mravnějšího než být neužitečný.	<u>Which</u> implies: the highest morality consists in being useless.
9	Teprve po návratu <u>z vojny</u> vojny jsem se doslechl, že je snad někde v západních Čechách.	After my discharge I heard she was somewhere in western Bohemia.
10	Byl jsem proto hodně nervózní, když jsem se po menším usilovném pochodu mnoha dlouhými chodbami v domě na Letné dostal k	Therefore I was extremely chary when, after a somewhat exhausting march along many corridors of the Ministry headquarters on Letna, I

	pracovníku, <u>z jehož</u> pera - ale nevěřel jsem ještě, zda také z jeho hlavy - vzešel úvodník.	was shown in to the official <u>whose</u> pen - and I did not know yet whether his head was involved as well - had spawned the article .
11	Borek jde ráno do práce a při každém kroku pozoruje své boty z perforovaného nepravého semiše za Kčs 59, tyhle gumové podrážky jsou neocenitelné, boty vydržely celé dva roky a každý den, o které je nosím déle, zůstanou déle nové mé dosud nenošené černé mokasíny <u>z telecího boxu</u> doma ve skříni.	Borek walks to work in the morning and with every step glances at his shoes made of perforated imitation chamois for 59 crowns, its rubber soles are invaluable, the shoes have lasted two whole years and the longer I wear them, the longer my new, still unworn black <u>calfskin</u> moccasins will stay at home in the closet.
12	Láska se může narodit <u>z jedině</u> <u>metafory</u> .	<u>A single metaphor</u> can give birth to love.
13	A <u>ze mě</u> vylítlo:	And <u>I</u> blurted out, "He doesn't belong there!"
14	Madda tloukla japonský čajový servis a Alex, rozhořčen nehořlavostí perlonových záclon, polil ubrus rondou a zapálil, za modrých plamének se předvedla Madda v Zitiných šatech <u>z modrého šifónu</u> a Alex rozestlal fosforeskující lůžka nohou.	Madda broke the Japanese tea service and Alex, irritated by the flameproof nylon curtains, poured Ronda on the tablecloth and set it on fire, behind the blue flames Madda paraded around in Zita's <u>blue chiffon</u> dress and with his feet Alex was marking up the phosphorescent beds.
15	<u>Z rentgenu</u> volali, že ta paní má zřejmě výron v obou mozkových hemisférách, bude nutno dělat návrť nadvakrát.	The <u>X-ray</u> people had called to say that she evidently had a discharge of blood in both cerebral hemispheres and that two bores would therefore have to be made.
16	"Vida, dokonce už máte ondulaci, "pochválím <u>ze zvyku</u> načesané šedé vlásky, které věncí v umných vlnách zardělou tváříčku.	"Ah, you've even had your hair done," I said, <u>habitually</u> flattering her well-groomed grey hair.

17	Ale to je umělé, a jako všechno umělé to po čase chátrá, vychází z <u>módy</u> a umírá.	Of course, you can try to compensate for this by over-writing with complex syntax and decorative flourishes, but that is artificial and like everything artificial it soon wears thin, loses <u>its fashionable appeal</u> , and dies.
18	a z <u>budky</u> se dá vyjít nejen do haly, ale taky do Palmového salónu.	- and <u>the phone booth</u> exits not only into the lobby, but also into the Palm Lounge.
19	a Rolf a různí jeho známí z <u>novinářské branže</u> dál plnili stránky novin světa zpověďmi mladičkových hledačů pryč,	Rolf and his <u>journalist</u> friends went on filling the pages of the world's newspapers with confessions of the youthful bunk seekers
20	Vetřeleckejma Alijenskejma Ďáblama ... tojflama a tojflíkama ... nekřesťanský Džaponci tohodle zboží samozřejmě vymysleli nejvíc ... všelijakejch dráčat, který jakoby z <u>voka</u> vypadly tomu starýmu slepýmu hadovi pod zemí ...	Alien Space Invaders ... toyfils and toyfilkins ... the un-Christian Japaneez of course produced most of the merchandise ... all sorts of smallscale dragons, spitting images of that blind old serpent in his underground lair ...

21	Otce nebylo vidět, ale z <u>gesta</u> ženy vyplývalo, že stojí ve dveřích vily a dívá se za ní.	Father was not visible, but <u>the woman's gesture</u> indicated that he was standing in the doorway of the villa, gazing after her.
22	Z <u>duše</u> se mi to protiví.	My soul cries out against them.
23	Místo toho jsem z <u>tebe</u> udělal třetího muže v podniku.	But instead I made <u>you</u> the third man in the company.
24	Tomášovo tělo bylo menší a menší, vůbec se už nepodobalo Tomášovi, zbylo z <u>něho</u> něco docela malého a ta malá věc se začala hýbat a dala se do běhu a utíkala pryč po letištní ploše.	The more Tomas's body shrank, the less it resembled him, until it turned into a tiny little object that started moving, running, dashing across the airfield.
25	Oba, Connie i Leary, byli zastřeleni ranou z <u>pistole</u> (žádná pistole se však nenašla), a to v salóně v prvním patře domu Pete Starretta, Orchard Lane, v té milionářské rezidenční čtvrti na březích Atlantiku.	Both victims died of <u>gunshot</u> wounds but no gun was found, and it all happened in the second-floor parlour in the Starretts' home in Orchard Lane, the wealthy residential area on the Atlantic shore.
26	"Z <u>tebe</u> je teda Němka, Ilso," řekl jsem.	"So <u>you're</u> a real German now, Ilse," I said .
27	Neměli žádnou zvláštní sílu, tekla z <u>nich</u> krev jako z ostatních.	They didn't have any special power, <u>they</u> bled like all the rest.
28	Teď tu však zůstal z <u>úžasu</u> : ten třesk a třas jako by vzkřísily Hilde a Heidi.	So he stayed upstairs, <u>thunderstruck</u> : the blast and the shaking had brought Hilde and Heidi back to life.

29	Ty vyvrcholily, když si Laosáci udělali <u>ze sušárny</u> hospodu a z kočárkárny menší buddhistickou svatyni, což jim Bohler kupodivu povolil ...	Things came to a head when the Laosters converted <u>the drying room</u> into a pub and the baby carriage room into a Buddhist temple, which Bohler oddly enough permitted ...
30	"Co je ?" a <u>ze mě</u> vylítlo:	"What's the matter with you?" and I blurted out, 'I want a priest!
31	Vylezlo <u>z něj</u> , že odjíždí pryč.	He was going away, <u>he</u> said.
32	Než se vzpomatujou, budou <u>z hrdinů</u> Sovětskýho svazu chodící reteráty!	Before they know what hit them, <u>those heroes</u> of the Soviet Fucking Union will be walking shit-houses!"
33	Měl to šikovně vymyšlený, nápisy "Lopaty nelezte sem, děte si chlastat do putyk", tu byly víceméně <u>ze zvyku</u> .	He had it all figured out, the signs saying, DITCHDIGGERS KEEP OUT, GO FIND A DIVE, were more or less <u>routine</u> .
34	Pokusil jsem se sice, ale děda si změnil můj svrchník <u>z Harris tweedu</u> , pohrdavě zabručel, utrl držátko zipu, zaklel, zahalil se ošoupaným raglánem a konečně vypadl.	He took a look at my <u>Harris tweed</u> overcoat, muttered something in disgust, tore the tab of his zipper off, cursed, pulled his threadbare raglan coat around him and walked out.
35	Malíř ukazoval žen za posledních čtrnáct dní, vycházel <u>z ornamentu</u> : losi, sobi, psi, squaws s dětmi v kukaních na zádech, symboly slunce, ohně, vody.	The painter showed them the fruit of his labour for the past two weeks. He had an ornamental style, the Woodland school, Percy said, stylized caribou, elk, dogs, squaws carrying papooses on their backs,

		symbols of the sun, fire, water, good and evil.
36	Dane kdo by to byl řek že <u>ze mě</u> bude jednou sedlák z pekaře.	Who would have said that one day I'd be a farmer.
37	"Měl by ses, chlapče, raději trochu proskočit," opakoval roztržitě otec a nad oválnou mísou domažlických tvarohových koláčků pokračoval v nekonečné při s bratrem Rudolfem a dědem Anselmem, v níž sám hájí myšlenku české národní monarchie pod osvíceným ruským panovníkem <u>z rodu Romanovců</u> proti bratrově federaci svobodných dunajských republik po vzoru Severoamerických států a dědově umírněně reformovanému habsburskému císařství.	"You should go out and play a while," his father repeated absentmindedly, and over an oval saucer of Domažlice cottage-cheese rolls renewed his neverending argument with his brother Rudolf and his uncle Anselm, in which he defended the idea of a national Czech monarchy under an enlightened Russian <u>Romanov</u> against his brother's Federation of Free Danubian Republics based upon the pattern of the North American states and his uncle's moderately reformed Hapsburg Empire.
38	To je <u>z toho</u> že táta měl trafikou.	I don't even drink. Poor old Dad frightened me off booze for good so I only drink beer and I smoke like a chimney - Dad and his tobacco shop.

39	Rozmontovaná vysílačka ležela na zemi v podobě tří ranců <u>z celtoviny</u> .	The dismantled transmitter lay on the floor in three <u>duck-cloth</u> sacks.
40	- Vycucala sis to všechno <u>z prstu</u> ?	"Did you make the whole thing up?"
41	Odešla <u>z pokoje</u> .	She's been at Sokol," and she left <u>the room</u> .
42	Někteří <u>z nich</u> se vraceli a jiný ne a Chiročin věhlas rostl.	Some returned and others didn't, and my sister's reputation grew.
43	Máme právo odmítnout je <u>z pouhého strachu</u> před pomluvou či omylem?	Should we reject them just because we're afraid of being slandered or mistakenly fingered?
44	Toužil, aby se <u>z něj</u> stal velký chirurg, byl by asi za to dal všechno.	He had wanted to become a great surgeon, and he would probably have given anything to become one.
45	Šel kvečeru z tábora do města jen do maďarského divadla v Királyhidě, kde hráli nějakou maďarskou operetku s macatými židovkami herečkami v předních úlohách, jejichž báječnou předností bylo to, že vyhazovaly při tanci nohy do výše a nenosily ani trikot, ani kalhoty a kvůli větší přitažlivosti pánů důstojníků holily se dole jako Tatarčky, <u>z čehož</u> ovšem neměla žádný požitek galérie, a zato tím větší důstojníci od dělostřelectva sedící dole v parteru, kteří si na tu krásu brali s sebou do divadla dělostřelecké triedry.	Toward the evening he went from the camp to town only to go to a Hungarian theater in Királyhyda where they were showing some Hungarian operetta with plump Jew actresses in the leading roles, whose leading advantage was that while dancing they would throw their legs up high and wore no tights, nor pants, and on account of greater appeal for the officer gentlemen they shaved themselves down below like Tatar women, <u>which</u> , of course, had no benefit for the gallery, but that much more for the officers of the artillery sitting down in the orchestra who were taking artillery field glasses with them to the theater on

		account of that beauty.
46	... odběh, vlastně spíš odtančil ke skříni ve zdi ... otevřel jí, podívejte, jak se o ní starám, já pro ní chci jen to nejlepší... vytahoval <u>ze skříně</u> šaty, bílý s puntíkama, přepychový háby zlatá nit' ... tyhle má nejraději ... letní bílé šaténky s bolerkem, povídá he ran, actually more like danced, over to the closet ... opened it up, look what good care I take of her, I only want the best for her pulled out a dress, white with red polka dots, luxury stuff, gold stitching ... this one is her favorite ... a white summer frock with a bolero, he said ...
47	Lékař (na rozdíl od politika nebo herce) je souzen jen svými pacienty a nejbližšími kolegy, tedy mezi čtyřmi stěnami a <u>z očí do očí</u> .	A doctor (unlike a politician or an actor) is judged only by his patients and immediate colleagues, that is, behind closed doors, man to man.

48	Zemánek stále mírně protestoval, a tak jsem se dovídal od slečny další podrobnosti o různých konfliktech, které Zemánek v posledních letech měl: jak ho snad dokonce chtěli vyhodit <u>z místa</u> , protože se nadržel ve svém přednášení strnulých a zastaralých osnov a chtěl mládež seznámit se vším, co se děje v moderní filozofii (prý o něm za to prohlásili, že k nám chce pašovat" nepřátelskou ideologii");	Zemanek continued to protest mildly, and so I learned from his companion further details of the various battles Zemanek had fought in recent years: how the authorities had even wanted to throw him out for not sticking to the rigid, outdated curriculum and for trying to introduce the young people to everything going on in modern philosophy (they claimed he had wanted to smuggle in " hostile ideology "); how he'd saved a student from expulsion for some boyish prank (a dispute with a policeman) that the chancellor (Zemanek's enemy) had characterized as apolitical misdemeanor; how afterwards the female students had held a secret poll to determine their favorite teacher, and how he had won it.
49	Já jej pak půjčím několika přátelům a někdo <u>z těch</u> , kdo se dosud odmítají oddat jarkskému duchu, jej opíše a půjčí svým blízkým.	I then lend it to a few friends, and some who still refuse to submit to the jerkish spirit will probably copy it and lend it to some of their friends.
50	"Třeba by <u>z ní</u> ní opravdu ta profesorka byla, a když ne z ní, tak z některé jiné.	"Perhaps <u>she</u> really could have been a professor, and if not she, then certainly some other housewife.
51	Tušl byl jmenován na jeho místo a Borek Tušlovým zástupcem, má spoustu práce a chodí do práce dřív, aby byl v kanceláři první, a <u>z práce</u> zase později ... takže jsem doma občas sama , ale doma je pořád co dělat , když se teď starám o nás oba , přestala jsem se učit nová švédská slovíčka , vždyť jich umím už skoro tisíc - jenže je zapomínám ...	Tušl was named as his replacement and Borek as his assistant, he has lots to do and goes to work earlier to be the first one in the office , and comes home later, too ... so sometimes I'm home alone, but there's always something to do since I'm looking after both of us, I've stopped learning new Swedish words, after all, I know about a thousand already – but I keep forgetting them ...
52	Tereza jde se stádem jaloviček,	Walking along with her heifers,
	žene je před sebou, každou chvíli musí některou z nich ukázněvat, protože mladé krávy jsou veselé a utíkají <u>z cesty</u> .	driving them in front of her, Tereza was constantly obliged to use discipline, because young cows are frisky and like to run off into the fields.
53	<u>Z těchto schlíplých návratů</u> jsme ale měly zároveň velkou radost.	But at the same time we were always delighted to see them slouching back.

54	Tomáš byl rád tomuto setkání (z <u>pouhé naivní radosti</u> , kterou nám přinášejí neočekávané události), ale zpozoroval v pohledu kolegy (v té první vteřině, kdy S. ještě nenašel čas se opanovat) nepříjemné překvapení.	Tomas was delighted to see him (naively so, as we delight in unexpected events), but what he saw in his former colleague's eyes (before S. had a chance to pull himself together) was a look of none-toopleasant surprise.
55	Ale záhy se ukázalo, že jen uživit v téhle bídě osmnáctiletého človíčka je obtížný úkol a že nestačí jen denně oddělovat <u>ze svého talíře</u> chudou porcičku a tajně ji pronášet před zraky rodičů, nemají - li oba zeslábnout hlady.	But he soon realised that it was a difficult job even to feed an eighteenyear-old in the times they were going through; it was not enough to give her a bit of his own food at every meal, secretly putting it aside and carrying it away under his parents' noses; that would not save them from growing weak with hunger.
56	VYLETÍ Z NICH PŘECE JEN HOLUBICE DUŠÍ??	WILL THE DOVE-SOULS FLY OUT?
57	Z <u>internátu</u> nikdy nejezdil domů.	They sent him away to boarding school and he never went home again.
58	Tato chvílka je pořád ještě má ... dokud ještě mohu vykázat rebela <u>ze dveří</u> .	This moment is still mine ... as long as I can still have the rebel thrown out.
59	V té chvíli zněla z <u>rádia</u> hudba.	At that moment, <u>the radio</u> happened to be playing music.
60	Právě ten sakralizovaný imperativ "odpověz pravdu!", to jedenácté přikázání, jehož síle neuměli odolat, udělalo z <u>nich</u> zástupy zinfantilizovaných ubožáků.	It was precisely this sanctified imperative. "Tell the truth!", this Eleventh Commandment, whose force they were unable to withstand, that turned <u>them</u> into a throng of infantilized wretches.
61	Sára <u>ze spánku</u> odfukovala a my s Lebem pracovali tiše, byli jsme rádi, že ji tu máme ...	Sara would sleep, puffing in and out. We were glad to have her here.
62	Píseckým nádražím projížděli vojáci od Prahy a házeli nazpátek cigarety a čokoládu, kterou jim podávaly do prasečích vozů dámy z <u>písecké společnosti</u> .	Rolling through the Písek railroad station were soldiers from the direction of Praha, PRAGUE, and they were throwing back the cigarettes and chocolate which the <u>Písek society</u> ladies were handing to them inside the pig cars.
63	Alex musel sám přenést mé kufry (koupil jsem si za Zitiny bony nový kufr z NSR <u>ze samsonitu</u> , absolutně bezpečný a elegantní: vypadá jako aerodynamický trezor) přes chodbu	Alex had to carry my suitcases himself (with Zita's vouchers I'd bought a new <u>Samsonite</u> suitcase made in the GDR, absolutely reliable and elegant: it looks like an
	do našeho nového pokoje.	aerodynamic safe) across the hall into our new room.

64	Nevim proč, ale potom byl vždycky strašně hrubej a Nara <u>z toho</u> měla podlitý záda.	I don't know why, but he'd always get really rough and Nara's back would be all bruised.
65	Stará paní <u>z toho</u> měla takovou radost!	The daughter had finally turned up the day before, to the old lady's great joy.
66	Povzbuzovalo ho, že i <u>z Berana</u> čišela důvěra.	Feeling Beran's confidence buoyed him as well.
67	Z ničeho nic <u>ze dne</u> na den a už nikdy se neobjevil.	Vanished, just like that, <u>overnight</u> , and was never seen again.
68	ačkoli šaty, které zkoušela, nebyly nijak zvláštní, téměř jsem užasl: jejich jakžtakž moderní střih udělal <u>z Lucie</u> pojednou jinou bytost.	I gave her some time, then pulled open the curtain slightly to see how she looked; although the dress she was trying on was not particularly attractive, I was flabbergasted: its more or less modern cut had completely transformed <u>her</u> .
69	A chmel je vychvalován, že prý dělá nevěsty <u>z panen</u> .	Then hops are praised for their power of turning <u>maidens</u> into brides.
70	Nepouštěl jsem ji <u>ze sevření</u> a říkal:	Without relaxing <u>my grip</u> , I said:
71	Fakt také je, že já prohlásil, že Margitka vypadá, jako by slečně Fromsettové <u>z oka</u> vypadla.	It is also true that I claimed Margitka was the spitting image of Miss Fromsett.
72	<u>Z okna</u> byl pohled na stráň porostlou křivými těly jabloní.	<u>The window</u> looked out on a slope overgrown with the crooked bodies of apple trees.
73	<u>Z okna</u> jsem měl vyhlídku na zasněženou stráň Černé hory, na lyžaře a sáňkující děti, a příležitost k meditaci.	<u>The window</u> gave me a view of the snow-covered slope of Cerna Hora, the skiers and the children sleighing, and provided an opportunity to meditate.
74	<u>Ze zoufalství</u> je jí už i za to asi vděčný.	He's so desperate, he's even grateful to her for it.
75	Čtyři muži, děsně oděni jen do svrchníků rozevřených na jejich zpocených nahých tělech, zavlékli krásnou dívku do jakési chatrče <u>z vepřovic a vlnitého plechu</u> .	Four men, dressed horribly, with nothing but overcoats draped over their sweaty, naked bodies, dragged a beautiful girl into some kind of <u>adobe-and-corrugated-tin shanty</u> .
76	Jestli si ale Černá myslí, že tomu námořníkovi co jí obtěžoval ... škoda, že sem tam nebyl! ... vážně ublížila, mohla by odjet <u>ze země</u> .	But if Černá thinks she seriously injured ... too bad I wasn't there! ... that sailor that harassed her, she might've left <u>the country</u> .
77	Dízlák pustil trubku postele, Olda odhodil nedokouřenou cigaretu a Valtr se chtivě vrhl na svůj nový zapalovač <u>z rytého stříbra</u> .	Dízlák let go of his metal tubing, Olda tossed away his unfinished cigarette, and Valtr eagerly threw himself on his new <u>engraved silver</u> lighter.

78	Kupodivu, lidé mluví sprostě od rána do večera, ale když slyší <u>z rádia</u> známého člověka, kterého si vážili, jak říká za každou větou do prdele, jsou jaksi zklamáni.	People use filthy language all day long, but when they turn on the radio and hear a well-known personality, someone they respect, saying 'fuck' in every sentence, they feel somehow
----	--	--

		let down.
79	Začal se opile pochechtávat a shrnovat <u>ze sebe</u> deku jako vrtošivé děcko.	She tried to lay him down again and straighten his coverlet, but he began chuckling drunkenly, shaking off his blanket like a capricious child.
80	Spoléhá se, že by v nouzi chápala i <u>z pouhé intonace</u> , co se děje.	In an emergency she'll rely on voice intonation to figure out what's happening.
81	<u>Z toho</u> je skoro škoda střílet, ne?	"It seems like a shame to shoot <u>it</u> , doesn't it?"
82	Zato hned druhého dne stivil se u mne Jaroslav, kamarád <u>z gymnázia</u> a z cimbálové kapely, v níž jsem jako gymnazista hrával, a jásal, že mne zastihl doma;	But the day after my arrival, Jaroslav, a <u>school</u> friend who had played in the cimbalom band with me, dropped by and was delighted to find me at home: it turned out he was getting married in two days and immediately asked me to be his best man.
83	V případě porážky udělají <u>z demokratů</u> dobrodruhy, zodpovědné za zbytečné ztráty a škody.	If we're defeated, they'll claim <u>the democrats</u> are soldiers of fortune who are responsible for needless losses and damage.
84	- Tam ... soukal <u>ze sebe</u> Lokajík, - se vyslýchá ...	- There ..., Lokajík forced the words out, - that's where they're interrogating--
85	Mozkové buňky se budily <u>z omámení</u> .	The fog began to clear from her brain.
86	Teď půjdem <u>ze svahu</u> .	We can go <u>downhill</u> now.
87	Pak jsem si nazul půllitráky a tak, jak jsem byl, v dlouhých bílých podvlékačkách a noční košili, jsem vyšel <u>z místnosti</u> .	Then I pulled on my boots and slipped out just as I was, in white longjohns and nightshirt; I walked down the hall and into the yard, feeling quite chilly in my nocturnal attire.
88	<u>Z čiré</u> blbosti.	Stupidity, that's why.
89	Ve plentě byl otvor a každéj moh vidět v takovej polotmě prachvobyčejný kanape a na něm se válela jedna ženská <u>ze Žižkova</u> .	There was an opening in the curtain and in something approaching darkness everybody could see a sofa as common as dust, and on it was wallowing a broad from the <u>Žižkov</u> neighborhood.
90	Jednou přišel odněkud celej promoklej, uvařila jsem mu grog, on mi neřek, že nesmí, pak <u>z toho</u> měl skorém smrt."	Once he came in from somewhere, all wet through, I made him a grog, he didn't tell me he wasn't allowed to, and he nearly died on me.'

91	Jak se z lesa volá, tak se <u>z lesa</u> ozývá, řekla Tvář.	You get what you deserve, said the Face.
92	K jeho zděšení, popisoval , podruhé cvakla klika domovních dveří a oni dva s Matlákem si <u>ze stejného popudu</u> bolestně sevřeli ruce, aby se ten druhý snad něčím předčasně neprozradil.	To his horror, he recounted, the door handle clicked a second time. He and Matlák instinctually seized each others' hands in a painful grip, each hoping to prevent the other from giving the game away prematurely.
93	Civil musíš mít celej rozflákanej, musíš chodit a dělat <u>ze sebe</u>	You've got to have your civvies all ragged, you've got to be walking

	chromajzla.	about and act like you're a crippie.
94	Po cestě se mě ještě vypyával, zda Saks <u>z Páté Aveni</u> nemá v Torontu filiálku a pak chtěl vědět, kde se dostanou dámské spodní kalhoty s nápisy YES, NO a MAYBE, takové že v Praze ještě žádná holka nemá, a jeho přítelkyně je chce.	On the way he asks me whether Saks <u>Fifth Avenue</u> has a branch store in Canada, and then he wants to know where he can buy those women 's panties with "Yes," "No," and "Maybe" on them. He says that not a single girl in Prague has them yet and his mistress wants a set.
95	Zelený stáhl sluchátka z hlavy a teatrálně vyňal <u>z přístroje</u> i obě tužkové baterie, které si následně zastrčil do nosních dírek.	Zeleny pulled off the headphones and theatrically removed the two batteries before stuffing them up his nostrils.
96	<u>Z přítomné chvíle</u> si chtěl pamatovat, co ji činilo slavnostně jedinečnou.	He wanted to remember what made today festive and unique.
97	A v slzách, protože jí právě ten její neznámej milenec namlátil a vyhodil ji <u>z domu</u> .	She was in tears because that mysterious lover of hers had beaten her up and thrown her out.
98	He, kucí, čumte tady! vyrušil mě <u>z přemítání</u> šleplavj hlas kostry.	Heh, boyz, get a gander here! the skeleton's raspy voice interrupted <u>my thoughts</u> . Right over here ya had jer bunkers an this is where Oberst Prochaska had his kommando an I tell ya that fella was one s-o-b.
99	Řekl jsem jí, že si <u>z toho</u> nemá nic dělat, že si s tím budem vědět rady.	I told her not to be upset, that we'd manage somehow.
100	Vydoloval <u>z něho</u> pár mělkých postřehů, nikdo z rodiny von Pommeren neuměl česky a domovník ovládal německy sotva dva tucty nezbytných výrazů.	He gleaned only a couple of superficial observations; no one in the von Pommeren family knew Czech, and the caretaker's German consisted of barely two dozen indispensable expressions.
101	Košile jakási, zelená hedvábná ... to je <u>z padáku</u> eště z druhý světový, upozornil mě Montek ...	Some dress shirt , green silk ... World War II parachute, Montague alerted me ...
102	Jeho žena se totiž brzy po jeho odchodu probrala <u>z mdlob</u> a kromě boule na hlavě neměla nejmenší úhonu na zdraví.	His wife, it turned out, had regained <u>consciousness</u> shortly after he ran off and had nothing to show for the adventure but a bump on the head.

103	Kdyby se byla Laura rozhodla místo hloupé výzvy k svatbě vybudovat <u>z jejich lásky</u> krásný luxusní zámek odvrácený od společenského života, nemusila se o Bernarda bát.	If instead of making the foolish proposal of marriage, Laura had decided to use <u>their love</u> to build an enchanted, fairy-tale castle tucked away from the social bustle, she would have been sure of keeping Bernard.
104	Vzali každý <u>z jedné strany</u> prostěradlo, na kterém ležel.	They each took <u>an end of the sheet</u> he was lying on, Tereza the lower end, Tomas the upper.
105	Vyplývá <u>z ní</u> , že utrpení je nejen základem <u>já</u> , jeho jediným nepochybným ontologickým důkazem, ale že je též ze všech citů	<u>It</u> suggests not only that suffering is the basis of the self, its sole indubitable ontological proof, but also that it is the one feeling most

	tím, jenž je nejvíc hodný úcty: hodnotou všech hodnot.	worthy of respect: the value of all values.
106	Večerní město šramotilo jakoby <u>z dálky</u> .	The evening noises of the town seemed far away.
107	Dveře <u>z terasy</u> našla otevřené a uvnitř u postele hosta udeřeného do hlavy tak silně, že bylo po něm.	She had found the <u>terrace</u> door open and inside, beside the bed, she had discovered the guest who had been struck a mortal blow on the head.
108	"Je to fakt, pane poručíku," řekla dívka v kabátci <u>z kobercové látky</u> .	"It's the truth, lieutenant," said the girl in the <u>rug-fabric</u> jacket.
109	Najednou stará paní zamžourala a energickým stiskem knoflíku odstranila rámusící trubadúry <u>z obrazovky</u> .	Glumly the old woman pushed a button, making the noisy troubadours vanish.
110	Kdyby se vyskytl anebo ještě spíš vyrobil psáč tak posedlý, že by zachytil pět miliard příběhů, a pak by <u>z nich</u> vyškrtal všechno, co by našel společného, kolik by asi zbylo?	If a writer emerged, or better still, was produced, who was obsessed enough to record five thousand million stories, and to then cross out all they had in common, how much do you suppose would be left?
111	Z hladu - už to víš?	Because I'm hungry-okay?
112	Některé ulice stále vypadaly na to, že nejlepší <u>ze všeho</u> by bylo ufetovat se k smrti.	Some streets still made you feel like the best thing to do was drug yourself till you dropped.
113	Brada <u>ze štru</u> .	<u>Craggy chin</u> .

114	V Emauzích pracoval v klášteře jeden zahradnickej pomocník, a když chtěl vstoupit do řádu laiků a dostat kutnu, aby nemusel trhat svoje šaty, musel si koupit katechismus a učit se, kterak se dělá kříž, kdo jediný zůstal uchráněn hříchu dědičného a co je to, mít čisté svědomí, a jiné takové maličkosti, a potom jim prodal z klášterní zahrady pod rukou polovinu vokurek a odešel s hanbou <u>z kláštera</u> .	"In the Emmaus Monastery, there was a gardener's helper. He wanted to join the order of laymen to get a frock, so he would n't have to rip his own clothes when he worked. "He had to buy a catechism and learn how a sign of the cross is made and who was the only one spared from original sin. He also had to learn what to do to have a clean conscience, and other such trifles. Then, one day, he sold half the cucumbers from their monastic garden on the sly, and left <u>the monastery</u> in shame.
115	Byla <u>z toho</u> nešťastná, ale už dole na chodníku ji napadlo:	It made her unhappy, and down in the streets she asked herself why she should bother to maintain contact with Czechs.
116	Byli tu lékaři <u>z očního</u> , z neurologie a dokonce stomatolog, protože je zlomená i horní čelist.	We had an <u>eye</u> doctor, a neurologist and even a dental surgeon present, because she had a fracture of the upper jaw too.
117	Slíbili jsme neurčitě, že se stavíme někdy jindy, vždyť měl každý <u>z nich</u> co dělat!	We promised them uncertainly that we would stop by some other time. After all, they all had work to do!
118	Já byl na pravopis ždycky slabey) ve své práci, která, jak vyplývá již <u>z názvu</u> , je vědecká, O marksismu v	I always was weak in spelling) writes in his work, which is scientific, as <u>the title</u> itself makes clear - On Marksism
	jazykoujedě, slang je výmysl buržoasie, aby se dělnická třída nenaučila mluvit správně a byl jí tak znemožněn přístup k lépe placeným místům.	and Lingwistics - slang was invented by the boorjoisie to prevent the working class from learning how to speak properly, thus keeping them out of the better type of fobs.
119	Bettina nepatřila k bohatým dámám, které <u>z nedostatku</u> lepší činnosti pořádají sbírky pro chudé.	Bettina was not one of those rich women who organize collections for the poor because they have nothing better to do.
120	Když <u>z výkladu</u> konečně zmizely, ulevilo se mi.	I was relieved when they finally disappeared, but the very next day in their place stood a cat-woman figurine with green eyes, inlaid precious stones, and raven-black hair.
121	Byl <u>z tebe</u> nešťastnej.	<u>You</u> made him unhappy.